

Claude Bleton

De Straelen à RECIT

Le 1^{er} janvier 1978 est fondé à Straelen, en Allemagne, le premier collège de traducteurs littéraires d'Europe, grâce en particulier à l'énergie et à la ténacité d'Elmar Tophoven. Il aura valeur d'exemple : le Collège d'Arles verra le jour dix ans après, en 1987. Dès lors, le mouvement est lancé : la même année naissent le Centre de Tarazona (Espagne) et celui d'Athènes (Grèce). Suivent en 1988, Norwich (Grande-Bretagne) ; en 1989, Pròcida (Italie) ; en 1991, Amsterdam (Pays-Bas) ; en 1993, Visby (Suède) ; en 1995, Budmerice (Slovaquie : premier centre hors de l'Union européenne) et Annaghmakerrig (Irlande) ; en 1996, Seneffe (Belgique) ; et en 1998, le Magyar Fordítóház Alapítvány (Hongrie).

Dès 1988, les directeurs ou directrices de ces centres prennent l'habitude de se rencontrer, créant ainsi un réseau informel qui confronte ses pratiques respectives.

La Charte de Pròcida (21 septembre 1991) est le premier acte de baptême d'un réseau international de centres de traducteurs littéraires. C'est sur cette île au large de Naples qu'elle est ratifiée par les collèges existant à l'époque (Pròcida, Athènes, Tarazona, Arles, Straelen, Norwich). Elle souligne les caractéristiques communes d'un collège de traducteurs :

- être un lieu de travail et de recherche, généralement associé à une structure d'hébergement ;
- être un lieu de rencontre et d'échanges pour les traducteurs de toutes nationalités ;
- être un centre de documentation et de consultation spécialisé.

Il est également envisagé de constituer les centres en « réseau européen des collèges de traducteurs littéraires ».

Depuis quelques années déjà, la Commission européenne subventionnait ces centres, au coup par coup et pris séparément. Or, ladite Commission commence, vers cette époque, à laisser entendre qu'il serait bon de s'organiser de façon « plus lisible » ; au lieu d'accorder des aides individuelles, elle souhaiterait dans un avenir proche avoir affaire à un interlocuteur « collectif ».

Le 21 avril 1996, la Résolution de Budmerice (Slovaquie)* redéfinit les critères fondamentaux nécessaires à la création d'un collège, en insistant sur l'indépendance financière et culturelle de chacun des centres et en exprimant clairement la nécessité « de l'extension de l'actuel réseau des collèges de traducteurs... ».

Il y a alors convergence entre les objectifs des collèges et les désirs de la Commission. La nécessité de structurer les collèges devient une évidence. Une rencontre a lieu à Norwich, en janvier 1999, réunissant la quasi totalité des responsables d'établissements – lesquels élisent un président, Claude Bleton, qui a précisément pour tâche de créer cette association.

Ce sera chose faite le 25 mars 2000. Plantons le décor : l'Irlande verdoyante et humide, comme il sied à une plante qui ne demande qu'à pousser ; un village proche de la frontière d'Irlande du Nord, Annaghmakerrig, et une résidence pour artistes de toutes disciplines, le Tyrone Guthrie Centre, qui accueille aussi ces artistes d'un genre obscur que sont les traducteurs littéraires ! C'est dans ce manoir souriant, au bord – bien sûr – d'un lac entouré de collines, que se retrouvent presque tous les directeurs de centres de traducteurs littéraires. Les rares absents sont représentés.

Les débats dureront deux jours. Ils permettront de déterminer des critères et des principes communs. Dans le cadre de la loi 1901, des statuts sont rédigés (ils seront déposés en avril 2000 à Arles), et un règlement intérieur est adopté. Le profil général d'un centre de traducteurs littéraires est ainsi défini ; il doit :

- offrir aux traducteurs littéraires et aux auteurs une bibliothèque, des chambres en résidence et autres services, dans la perspective du perfectionnement et de la formation continue ;

(*) Cf. Jacques Thiériot, « Collèges en réseau », *TransLittérature*, n° 11, été 1996, où l'on trouvera le texte de la Résolution de Budmerice. Voir également, *Idem*, « Collèges, le réseau s'étend », *TransLittérature*, n° 15, été 1998.

- proposer des animations autonomes (rencontres, tables rondes et autres) ;
- participer à toute manifestation régionale, nationale ou internationale visant à populariser et à diffuser le patrimoine culturel que représente la traduction littéraire.

Peu avant la clôture de cette assemblée constitutive, un nom est enfin trouvé pour l'association, grâce au génie français du directeur néerlandais ! Ce sera RECIT (Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs littéraires).

Un Conseil d'administration est élu : président, Claude Bleton (France) ; vice-président, Peter Bergsma (Pays-Bas) ; secrétaire général, Peter Bush (Grande-Bretagne) ; secrétaire général adjoint, Jan Vilikovsky (Slovaquie) ; trésorière, Maite Solana (Espagne).

La première tâche concrète de RECIT sera la demande de subvention européenne 2001. Les directeurs de collèges se retrouvent donc à Bruges en mai 2000 pour remplir le « dossier ». Quatre pages l'année précédente, quarante cette année ! Mais la Commission ne veut pas (plus !) d'une association regroupant tous les collèges : au programme européen Ariane a succédé le programme Culture 2000 qui impose aux candidats de nouveaux critères. Force est donc de se scinder en trois mini-réseaux. Néanmoins, la mise en commun de nos expériences nous permet de monter ces trois dossiers en affirmant notre appartenance commune à RECIT. Nous découvrons ainsi presque immédiatement l'utilité pratique de former une association et d'être « lisibles ».

Entre-temps, RECIT reçoit des appels en provenance de pays aussi divers que le Mexique, le Japon, la Roumanie, qui souhaitent à leur tour créer des centres de traducteurs.

En septembre-octobre 2000, RECIT apparaît pour la première fois en tant que tel dans une manifestation internationale, les « Premières rencontres européennes des traducteurs littéraires », qui rassemblent, elles aussi pour la première fois depuis la guerre, tous les pays de l'ex-Yougoslavie et limitrophes. Un moment d'émotion intense, de désir de travailler et de reconstruire. Ces trois jours de rencontres, qui se déroulent en même temps que les « Rencontres européennes du livre » co-organisées par le festival Étonnants Voyageurs et le Centre André Malraux de Sarajevo, débouchent sur la décision de créer un centre de traducteurs littéraires à Sarajevo. RECIT a toutes les raisons d'être présent dans cette institution naissante, qui ne peut que renforcer la toile tissée par les traducteurs.

En avril 2001, nouvelle réunion à Arles pour monter ensemble, à neuf collègues d'Europe, un programme sur trois ans, incluant des résidences de traducteurs et des animations. Notre projet est placé sous un chapeau ambitieux : « La création littéraire européenne à travers les centres internationaux de traducteurs littéraires ». Fin septembre 2001, les deuxièmes rencontres européennes de Sarajevo, intitulées « La culture, langue commune de l'Europe ? », rassemblent auteurs et traducteurs des quatre coins du continent avec le souci de débattre de la création littéraire et de sa circulation. Le public sera particulièrement sensible aux rencontres auteurs/traducteurs, car – disent les participants – la présence du traducteur est le meilleur garant de toujours rester dans le champ littéraire.

En novembre 2001, nous apprenons officiellement que la Commission européenne n'accordera pas, cette année-là, de subvention aux centres de traducteurs. Vices de forme, dit-elle. Cette réduction de budget va mettre tous les centres dans une situation difficile. Les relations entre la Commission et les centres oscille donc entre l'exigence des fameuses « formes » et la nécessité organique, selon nous, que l'Europe finance la traduction littéraire, langue de l'Europe s'il en est...

Par quelques articles publiés dans la presse, en France et en Belgique notamment, nous manifestons notre indignation. La Commission, sensible à ces protestations, nous entend, en la personne de l'adjointe de la Commissaire. Une rencontre avec elle nous permet de mieux ajuster la demande pour 2002, et nous apprenons, le jour où je finis de rédiger ces lignes, que la subvention pour 2002 est accordée.

Dans un avenir proche, nous allons éditer une brochure de présentation du Réseau, grâce à l'aide de la Fondation Charles-Léopold Mayer. Le 1^{er} juin, les directeurs de collège vont se réunir à Barcelone pour dessiner l'avenir de nos centres, dans une perspective plus lumineuse que l'an dernier. Nous continuerons d'œuvrer pour affirmer leur rôle charnière dans la promotion du traducteur littéraire comme acteur privilégié de la construction d'une Europe culturelle.

Arles, le 24 mai 2002

Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs littéraires (RECIT)

Allemagne

Europäisches Übersetzer Kollegium
Kuhstrasse 15-19
Postfach 1162
47628 Straelen
Tél. : 49-28 34 10 68/9
Fax : 49-28 34 75 44
Email : euk.straelen@t-online.de
Président : Claus Sprick

Belgique

Collège européen des traducteurs littéraires de Seneffe
Siège social : 749 chaussée de Waterloo
1180 Bruxelles
Tél/fax : 32-2 569 68 12
Collège : Château de Seneffe
6 rue Lucien Plasman, 7180 Seneffe
Email : ctls@skynet.be
Directrice : Françoise Wuilmart

Espagne

Casa del traductor
Borja 7
50500 Tarazona
Tél. : 34-976 64 30 12
Fax : 34-976 64 12 91
Email : casa@acett.org
Directrice : María Teresa Solana

France

Collège international des traducteurs littéraires
Espace Van Gogh
13200 Arles
Tél. : 33-4 90 52 05 50
Fax : 33-4 90 93 43 21
Email : citl@atlas-citl.org
Web-site : www.atlas-citl.org
Directeur : Claude Bleton

Grande-Bretagne

The British Centre for Literary Translation

School of English and American Studies

University of East Anglia

Norwich NR4 7TJ

Tél. : 44-1 603 592134/592785

Fax : 44-1 603 592737

Email : bclt@uea.ac.uk

Web-site : www.literarytranslation.com

Directeur : Peter Bush, assisté de Carol O'Sullivan et Catherine J. Fuller

Hongrie

Magyar Fordítóház Alapítvány

Tüzoltó u. 5

1094 Budapest

Tél/fax : 36-1 215 40 75

Email : mfordhaz@mail.matav.hu

Directeur : Péter Racz

Irlande

Tyrone Guthrie Centre (Annaghmakerrig)

c/o Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA)

Irish Writers' Centre

19 Parnell Square

Dublin 1

Tél. : 353-1 872 1302

Fax : 353-1 872 6282

Email : iter@clubi.ie

Directrice : Giuliana Zeuli

Italie

Civiltà dei Territori Letterari

Via Montebello 21

10124 Torino

Tél. : 39-011 810 01 11

Fax : 39-011 812 54 56

Email : grinzane@tin.it

Directeur : Luigi Morelli

Pays-Bas

Vertalershuis / Translators' house
Van Breestraat 19
1071 ZE Amsterdam
Tél. : 31-20 470 97 40
Fax : 31-20 470 97 41
Email : verthuis@xs4all.nl
Directeur : Peter Bergsma

Slovaquie

Literárne informacné centrum
Námestie SNP 12
812 24 Bratislava
Tél. : 421 2-52 92 02 68
Fax : 421 2-52 96 45 63
Email : navratil@litcentrum.sk
Directeur : Igor Navratil

Suède

Baltic Centre for Writers and Translators
Uddens gränd 3
62156 Visby
Tél. : 46-498 21 87 64 ou 21 83 85
Fax : 46-498 21 87 98
Email : baltic.centre@gotlandica.se
Directrice : Gerda Helena Lindskog
Directrice adjointe : Lena O. Pasternak

LES CENTRES CI-DESSOUS FONCTIONNENTDANS LE MÊMEESPIT QUE LES AUTRES
COLLÈGES, MAIS NE FONT PAS PARTIE DU RÉSEAU CAR ILS NE REMPLISSENT PAS
TOUS LES CRITÈRES DÉFINIS PAR LES STATUTS DE L'ASSOCIATION RECIT.

Belgique

Vertalershuis Groot-Begynhof (Leuven)
Kerkstraat 13
3000 Leuven
Tél : 32-2 510 68 98
Responsable : Dirk Van Ryckeghem
Ministry of Flanders Culture Administration
Parochiaansstraat 15
1000 Bruxelles
Tél. : 32-2 553 68 78
Fax : 32-2 553 69 93
Email : dirk.vanryckeghem@wwc.vlaanderen.be

Grèce

International Writers' and Translators' Center of Rhodes
Laskou Street 10 A
851 00 Rhodes
Tél. 30-241 32 510 ou 520
Fax : 30-241 32 455
Email : waves@rho.forthnet.gr
Directrice : Lorraine Hunt

Centre européen de traduction littéraire - Ekemel
2 rue Lycavittou
106 71 Athènes
Tél. : 301-36 39 520 ou 525
Fax : 301-36 39 350
Email : ekemel@otenet.gr
Site web : www.ekemel.gr
Directrice : Catherine Vélissaris

Italie

Collegio Italiano dei Traduttori Letterari
Palazzo Catena
Corso Vittorio Emanuele 105
80079 Pròcida (Napoli)
Tél. : 39-081 896 02 40
Fax : 39-081 810 12 12
Email : sitlcoll@tin.it
Directrice : Annamaria Galli-Zugaro